



新詩

許勝賀

Nowbucyang Sima

Truku

太魯閣語

教育部 102 年度原住民族語文學獎—小說組優選

◆ 創作理念

Laqi embarah sayang o laqi dha duma na o seusa dha pklawa baki ni payi alang dha Truku hiya. Laqi dha do o mkla bi kari Truku ni gaya ka duma na, yamu cmisa bi ka baki ni payi dha. Duma na o ini kla rmngaw, ini kla gaya uri. Spruun dha bi lmnglung ka uuda nii o iyux saw aji shungi ka hnici kari rudan ni gaya rudan, ni kika matas nami saw endaan rudan seuxal.

原住民過去的生活已經大大改變，年輕人為了賺錢而離開部落到外地工作，只好把小孩丟給部落的父母，造成隔代教養，同時也可能造成語言與文化在傳承上的斷層。這樣的情況有好有壞，但是對於一個小孩子來說，內心卻有極深的感受。

一個太魯閣族的小孩，被送回部落去生活，他卻意外發現這種生活讓他很快樂、很自在，可以和祖父母用族語對答如流，可以學習自己族群的各種知識與文化，這樣的生活是花再多錢也買不到的，更不用說和父母相處的時間了，亦是如此。

這首新詩特別要凸顯的是「珍惜當下，不要忘本」，希望原住民的後代們謹記在心。



Rudan ni laqi

Baki mu,
gaga mhiyug babaw qhuni hiya.
Narat baga na o gaga dmuuy kingal puniq.
Hwinuk na o gaga smbeytaq kingal pucing.
Gisu thmuku ka hiya.
Gisu miying ni mita
tuqir ni liyus samat.

Payi mu,
gaga tluung babaw hrakaw hini.
Iril baga na o gaga dmuuy gasil nuqih.
Lnglungan na o gaga lmnglung tintunun na patas.
Gisu mita brah na ka hiya.
Gisu psramal mseusa gasil nuqih ni
ptrajing tminun lukus laqi na da.

Tama ni bubu mu,
ini mniq alang hini, gaga mniq alang isil.
Iyux keudus ni miying pila, kika qmpah alang isil.
Mdka saw wada meydang ka lnglungan tama ni bubu mu da.
Bsiyaq bi ka jiyax ni hana nami mtqita empxal ni mndha bi,
mdka saw ini psdal ni kseita ka lnglungan mu.
Rmngaw ini mu klai qmbahang ka kari tama ni bubu mu,
mdka saw naqih mu bi lnglungun.
Ini ku dha dsi tuhuy ngangut uri.
Kika naqih bi kuxul mu ni skeuwit ku lmingis.
Ida bi
ungat ixan wah!



新詩

Yaku do o,
gisu ku mniq alang hini, bitaq saying.
Iyux saw aji smeeliq pila, kika mniq ku alang hini.
Mdka saw wada embiyax ka lnglungan mu da.
Mita ku baki ni payi mu o mhulis kjiyax,
mdka saw msblaiq bi ka lnglungan mu da.
Qmbahang ku kjiyax, saw mu saw klaun qmbahang ka kari nii.
Mdka saw mtrawah bi ka lnglungan mu da.
Dsun ku dha qmpahan kjiyax, musa hmuma paji q ni tmabug rudux.
Kika malu bi kuxul mu ni mhulis ku kjiyax.
Kika
balay bi kndsan ta ita Truku.

Smiling ku baki ni payi mu.
Hmuya,
maa namu mniq alang hini?
Yamu hini ka sapah ta.
Hmuya,
maa namu rmngaw kari saw nii?
Yamu ida kari rudan Truku seuxal ka nii.
Hmuya,
maa namu mdrumut balay meudus alang hini?
Yamu laqi nami Truku kana ka yami.
Ana bitaq knuwan, ida nami saw nii.



老人與小孩

祖父
站在木頭上
右手拿著一把獵槍
腰部插著一把獵刀
往下彎腰
尋找 觀察
獵物的路徑與蹤跡

祖母
坐在床板上
左手拿著織布線
心中想著織布的圖案
向前看
準備 理線
開始編織小孩的衣服

爸爸和媽媽
不在部落 而在外地
為了生活需要在外打拚
似乎也迷失了 什麼東西
久久才能看到一兩次
讓我
感到很陌生
常常說著我聽不懂的語言
讓我
感到很困惑
很少帶著我出去看看世界
讓我
覺得很難過
或許
真的沒有辦法吧



新詩

我
住在部落 直到現在
為了省錢需要在這生活
似乎也強化了 什麼東西
每天看到祖父母的笑容
使我
感到很幸福
常常聽著熟悉的語言
使我
感到很輕鬆
經常帶著我上山養雞種菜
使我
覺得很快樂
也許
這就是太魯閣族真正的生活

我問 祖父母
為什麼
要留在這裡？
因為這是我們的家
為什麼
要說這種語言？
因為這是祖先的話
為什麼
要堅持下去？
就是因為
我們都是太魯閣族的子孫
直到永遠皆是如此